

Flucht, Vertreibung und Ankommen

Flight, Expulsion and Arrival

Fuite, Expulsion et Arrivée



3 Schicksale aus Norden
3 Destinies from Norden
3 Destins de Norden





Zwischen 1933 und 1940 verließen alle Norder Juden ihre Heimatstadt. Sie kamen nie zurück.



Between 1933 and 1940 all Jews from Norden left their hometown. They never came back.



Entre 1933 et 1940, tous les Juifs de Norden quittaient leur ville natale. Ils ne sont jamais revenus.



Auf der anderen Seite fanden seit 1945 viele Menschen in Norden eine neue Heimat: Flüchtlinge, die aus dem Osten vertrieben wurden, Boat People aus Vietnam, Russlanddeutsche und zuletzt die Flüchtlinge aus den Kriegs- und Krisengebieten in Afrika und dem nahen Osten.



On the other hand, many people have found a new home in Norden since 1945 : refugees who were expelled from the East, Boat People from Vietnam, Russians of German origin, and these days the refugees of the war and crisis zones in Africa and the middle east.



De l'autre côté, beaucoup de gens ont trouvé une nouvelle patrie à Norden depuis 1945: les réfugiés qui étaient expulsés de l'Est, les Boat People du Viêt-nam, les Russes d'origine allemande et les réfugiés de nos jours qui viennent des régions instables et des zones en guerre en Afrique et au Proche-Orient.

Unsere Arbeit – Our Work – Notre Travail



Wir haben uns im letzten Jahr mit dem Schicksal von drei verschiedenen Flüchtlingen beschäftigt, die alle Schüler unseres Gymnasiums waren. Wir haben sie befragt und/oder historische Dokumente ausgewertet.



During the last year we dealt with the destinies of three different refugees; they were all students of our school. We interviewed them and/or dealt with historical documents.



Pendant l'année dernière nous nous sommes occupés du destin de trois réfugiés. Tous étaient des élèves de notre lycée. Nous les avons interrogés et/ou évalué des documents.

**Das Leben vor der Flucht oder der
Vertreibung**

**Life before the flight or the
expulsion**

**La vie avant la fuite ou bien avant
l'expulsion**



Rudy Wolff

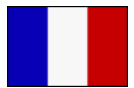
Geboren 1920 in Norden. Sein Vater Karl war ein angesehenener und wohlhabender Viehhändler. Rudy besuchte das Ulrichsgymnasium. Er hatte eine glückliche Kindheit – bis 1933 die Nazis die Macht ergriffen ...



Born 1920 in Norden. His father, Karl, was a highly esteemed and rich cattle trader. Rudy went to school at the Ulrichsgymnasium. His childhood was happy – until the assumption of power by the National Socialists in 1933 ...



Né à Norden en 1920. Son père Karl était un marchand de bétail très estimé et riche. Rudy assistait aux cours de l'Ulrichsgymnasium. Il était heureux pendant son enfance – jusqu'à ce que les Nazis aient pris le pouvoir en 1933 ...







Rudy Wolff im Ulrichsgymnasium



Joachim Strybny

 Geboren 1937 in Glatz/Schlesien. Seine Familie war wohlhabend, besaß eine Molkerei, ein Restaurant und ein Tanzlokal. Seine Kindheit war glücklich – bis zum Kriegsende 1945 ...

 Born in Glatz, Silesia, in 1927. His family was wealthy, and owned a dairy farm, a restaurant, and a dancing club. His early life was filled with happiness – until the end of the war in 1945 ...

 Il est né à Glatz/Silésie en 1937. Sa famille possédait une laiterie, un restaurant et un club de danse. Alors, elle était très prospère. Pendant les premières années de sa vie, il était vraiment heureux – jusqu'à la fin de la guerre en 1945 ...



Mitra Bilal



Geboren 1999 in Aleppo, Syrien. Mitras Vater war Elektriker, ihre Mutter Lehrerin für Taubstumme. Mit ihrer Schwester und ihrem Bruder lebte sie glücklich in Aleppo – bis der Bürgerkrieg begann ...



Born in Aleppo, Syria, in 1999. Her father was an electrician, her mother a teacher for deaf mutes. She lived happily in Aleppo with her family – until the beginning of the civil war ...



Née 1999 à Aleppo, Syrie. Son père était électricien, sa mère était professeur pour des sourds-muets. Pendant les premières années de sa vie, elle était vraiment heureuse – jusqu'à ce que la guerre civile soit arrivée ...

Fluchtursachen

Causes of the flight

Raisons pour la fuite

Rudy Wolff



Rudy war Jude. Kurz nach Hitlers Machtergreifung begann die Entrechtung der Juden. Rudy wurde in der Schule ausgegrenzt. Seine Eltern wollten ihren Sohn retten und schickten ihn nach Palästina, obwohl er erst 15 Jahre alt war.



Rudy was a Jew. Soon after the National Socialists took over the government they began to restrict the rights of Jews. Rudy was excluded at school. His parents tried to save their son by sending him to Palestine in spite of his young age of only 15 years.



Rudy était juif. Quand les Nazis sont arrivés au pouvoir, ils ont tout de suite commencé à restreindre l'espace de vie des Juifs. Rudy s'est fait isoler au lycée. Ses parents voulaient sauver leur fils, l'envoyant pour cela en Palestine lorsqu'il n'avait que quinze ans.

Joachim Strybny

Im Mai 1945 kapitulierte das Deutsche Reich. Joachims Heimatort wurde nicht von der russischen Armee besetzt, aber die Menschen hatten Angst vor Vergewaltigungen und Plünderungen. Viele Tschechen wendeten sich gegen ihre deutschen Nachbarn. Als die Russen Prag besetzten, wurden die Deutschen gezwungen, ihre Heimat zu verlassen.



In May, 1945, the German Reich fully surrendered, and thus lost the war. Joachim's home town first was not occupied by the Russian Military, but people frequently spoke about women being raped and towns being raided. Many Czech people turned against their German neighbors. When the Russians entered Prague, the German people living there were forced to leave.



En Mai 1945 le Reich allemand a capitulé. La ville de Joachim n'est pas occupée par les Russes, mais on a toujours entendu des gens parlant des viols et des pillages. Beaucoup de Tchèques se sont tournés contre les Allemands. Quand les Russes ont envahie la ville de Prague, tous les Allemands devaient quitter la Tchécoslovaquie.



Mitra Bilal



Während des Bürgerkrieges gab es ständig Luftangriffe auf Aleppo. Es herrschte große Unsicherheit und Angst.



Mitras Eltern sahen keine Zukunft für sich und ihre Kinder.



During the Civil war there were many air raids on Aleppo. Everybody felt insecure and fearful. Mitra's parents didn't see any future for themselves and for their children.



Pendant la guerre civile il y avait beaucoup d'attaques aériennes à Aleppo. Tout le monde était plein d'incertitude et de peur. Les parents de Mitra ne voyaient plus d'avenir pour leurs enfants.

Die Flucht – die Vertreibung

The Flight – the Expulsion

La Fuite – l'Expulsion

Rudy Wolff



Im November und Dezember 1935 besuchte Rudy ein Vorbereitungslager für junge Juden in der Nähe von Berlin. Am 9. März 1936 fuhren die Jugendlichen nach Triest und von dort aus eine Woche mit dem Schiff nach Palästina.

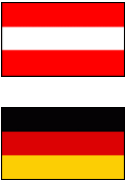


Rudy attended a preparation camp for young Jews near Berlin in November and December 1935. The adolescents went to Trieste on the 9th March 1936 and took a ship heading for Palestine. After a week they arrived.




En novembre et décembre 1935, Rudy participait à un camp de préparation pour jeunes Juifs près de Berlin. Le 9 mars 1936, son groupe de Jeunes est parti pour Trieste pour y prendre le bateau pour la Palestine. Ils y sont arrivés une semaine plus tard.


Joachim Strybny



Joachim, seine Mutter und seine kleine Schwester wurden in Güterzüge mit Stroh bedecktem Boden gepackt; nur in der Mitte stand ein kleiner Ofen. Es war der 1. Februar 1946. Sie durften nur 20 kg Gepäck mitnehmen. Nach zwei Wochen Fahrt mit Hunger, Schmutz und Kälte kamen sie in Helmstedt an und wurden entlaust. Von dort aus fuhren sie nach Ostfriesland.



Joachim, his mother and his little sister boarded a goods train with a straw-covered floor and a small oven in the middle. It was 1st February, 1946. They were only allowed to take 20 kilograms of their belongings with them. After two weeks traveling on the train, starving, cold and dirty, they arrived in Helmstedt, where they were deloused. From there they took the train to East Frisia.



Joachim, sa mère et sa petite sœur sortaient par train de fret. Le sol du train était recouvert d'une épaisse couche de paille, et un petit four devait assurer la chaleur. C'était le premier février 1946. On leurs a permis de prendre seulement 20 kg de bagage. Après deux semaines sur le train, durant lesquelles ils étaient en proie à la faim, la saleté et au froid, ils sont arrivés à Helmstedt. Là-bas, on a les épouillés. Puis, ils sont allés en Frise orientale.

Mitra Bilal



Mitras Vater blieb zunächst in Syrien. Die Mutter und die Kinder mussten einen großen Teil des Weges durch die Türkei zu Fuß zurücklegen. Die Schwester weinte, der Bruder wurde krank. Fünf Monate blieben sie in Bulgarien, dann fuhren sie mit einem Auto nach Deutschland zu Verwandten nach Düsseldorf. Nach der Registrierung musste die Familie nach Norden in eine Flüchtlingsunterkunft ziehen.



Mitra's father first stayed in Syria. On their way through Turkey, her mother and the children had to walk most of the time. Mitra's sister often cried and her brother became ill. For five months, they stayed in Bulgaria, then traveled by car to meet relatives who lived in Düsseldorf, Germany. After having been registered, the family had to move to a refugee camp in Norden.



D'abord le père de Mitra était resté en Syrie. Pour la plus grande partie du chemin par la Turquie, la mère et les enfants devaient aller à pied. La sœur de Mitra pleurait souvent, alors que son frère devint malade. Pendant cinq mois, ils restaient en Bulgarie, ensuite ils allaient à Düsseldorf, Allemagne, en voiture pour voir des parents. Après leur registration, ils étaient envoyés à Norden et là, ils vivaient dans un logement provisoire pour réfugiés.

Gedanken während der Flucht

**Some ideas expressed during
the flight**

**Quelques pensées exprimées
pendant la fuite**



Ich habe **Angst**! Ich habe **Hunger** und **Durst**! Mir ist **kalt**! Ich kann nicht schlafen. Wir schaffen das nicht! Ich fühle mich so **hilflos** und **verloren**. Werde ich meine Eltern jemals wiedersehen? **Ich vermisse** mein Haus und meine Freunde. Was passiert mit unserem Haus? Was passiert mit meinen Spielsachen? Kommen wir jemals wieder zurück? Wann kommen wir endlich an? Gibt es dort eine Schule? Kann ich da auch studieren? Ich spreche doch gar nicht die **Sprache**. Ich habe kein Zuhause mehr. Ich wünsche mir **Frieden**. Ich habe Angst vor meinen **Alpträumen**. Kann ich Euch **vertrauen**? Kann ich überhaupt jemandem vertrauen? **Helft uns!**



I'm **terrified**! I'm **hungry** and **thirsty**! It's **cold**! I cannot sleep. We can't do this anymore. I feel **helpless** and **vulnerable**. Will I ever find my parents again? **I miss** my home and my friends. What happens with our home? What happens with my toys? Will I ever return? When will we arrive? Will it be possible to fulfill my dreams? Will I be able to **communicate**? I wish for **peace**. I'm afraid of my **nightmares**. Can I **trust** You? Can I trust anyone? **Help us!**



J'ai **peur**! J'ai **faim** et **soif**! Il fait **froid**! Je ne peux pas dormir. Je ne peux plus marcher. Je me sens **sans défense** et **perdu**. Est-ce que je vais revoir mes parents? **Il me manque** notre maison. Il me manque mes jouets. Est-ce que je rentrerai un jour? Qu'est-ce qui m'attendra dans le nouveau pays? Pourrai-je faire mes études? Je ne sais pas parler **la nouvelle langue**. Comment survivons-nous là-bas? Est-ce qu'on va nous respecter? Je veux de la **paix**. J'ai peur de mes **cauchemars**. Puis-je faire **confiance** à quelqu'un? **Aidez-nous!**

Ankommen

Arrival

Arrivée

Rudy Wolff



In Palästina lebte Rudy im Kibbuz, besuchte weiter die Schule und arbeitete als Landwirt, Soldat, Fabrikarbeiter, Hilfspolizist und zuletzt als Teilhaber eines Autobusunternehmens. 1941 heiratete er Pircha und die beiden bekamen drei Kinder. Zwischen 1956 und 1970 lebten sie in Kalifornien.



Rudy lived in a Kibbutz, went to school and worked as a farmer, soldier, in a factory, as a special constable and lastly as an associate of a coach company. In 1941 Rudy married Pircha; they had three children. From 1956 to 1970, they lived in California.



Rudy vivait dans un kibboutz et assistait aux cours d'une école. Il travaillait comme agriculteur, comme soldat, dans une usine, comme policier et comme partenaire d'une entreprise d'autocar. En 1941, il s'est marié avec Pircha, ils allaient avoir trois enfants. Entre 1956 et 1970, la famille allait vivre en Californie.

Joachim Strybny



Eine Bauernfamilie nahm die Familie herzlich auf und räumte sofort das Wohnzimmer für sie. Für die Strybnys war es eine große Umstellung. Einen so strengen Winter mit kalten Stürmen und ein so flaches Land waren sie aus Schlesien nicht gewohnt. Zudem mussten sie erst die ostfriesische Sprache, das Plattdeutsche, lernen.



The family was welcomed and taken in by a family of farmers who instantly made space for them in their living-room. It was a tremendous change for the family. They had never experienced such a cold winter, with strong storms, in a landscape so flat, quite unlike Silesia. Additionally, the people in East Frisia spoke a different language, Plattdeutsch, Low High German, that they had to learn.



Une famille de paysans les a accueillis et ils ont évacué la salle de séjour pour la famille. Pour eux, c'était un grand changement. À cause d'un hiver rude avec des tempêtes froides, ils ont senti plus facilement les différences entre le terrain plat et leur pays d'origine. En outre, les gens de la Frise orientale avaient leur propre langue et on devait l'apprendre.

Mitra Bilal



Die Familie suchte ein Jahr lang eine Wohnung. Die Kinder fühlten sich fremd in Deutschland. Sie sollten alle nach Bulgarien abgeschoben werden, aber als Mitras Vater nachkam und keinen Stempel in seinem Pass hatte, wurden sie hier geduldet.



For a year, the family looked for an apartment. The children felt alien in Germany. The police wanted to deport them to Bulgaria, but when Mitra's father was able to follow his family and had no mark in his passport, they were allowed to stay in Norden.



Pendant une année, la famille cherchait un appartement. Les enfants se sentaient étrangers en Allemagne. On voulait les expulser en Bulgarie, mais enfin le père arriva de la Syrie. Parce qu'il n'eut pas de marque dans son passport, la famille pouvait rester à Norden.

Und heute?

And today?

Et aujourd'hui?

Rudy Wolff



Rudy kam mehrmals nach Norden zurück, wollte aber auf keinen Fall mehr in Deutschland leben. Als er einmal mit alten Klassenkameradinnen sprach, erzählten sie ihm, dass sie gedacht hatten, er wäre freiwillig aus Norden weggegangen. Er hat nie verstanden, dass sich einige Deutsch nicht mehr daran erinnern wollen.





Rudy visited Norden a few times, but he didn't want to live in Germany. An old classmate told him that she believed he had left Norden voluntarily. He never understood that some Germans never wanted to remember.




Rudy est parfois retourné à Norden, ne voulant plus jamais vivre en Allemagne. Une fois, Rudy a parlé avec ses anciennes camarades de classe, et elles racontaient ayant toujours pensé que Rudy s'en était allé de son propre chef. Rudy ne les a jamais comprises.


Joachim Strybny



Joachim fühlt sich in Norden sehr wohl, auch wenn er kein geborener Ostfrieser ist. Er war Schüler des Ulrichsgymnasiums und wurde später Lehrer und stellvertretender Direktor. Er stellt sich gern als Zeitzeuge zur Verfügung und möchte damit erreichen, dass in Deutschland nie wieder Menschen verfolgt und ermordet werden, nur weil sie als anders gelten. Er ist der Meinung, dass man Menschen, die vor Krieg und Verfolgung fliehen, auf jeden Fall aufnehmen müsse.



Even if he is not a born East Frisian, Joachim feels quite at home here. He was a student at the Ulrichsgymnasium, where he later taught and was the vice principal. He serves as a witness to prevent people from being murdered and persecuted for being different in the future. He believes that people who flee to escape war or persecution must be helped.



Joachim s'est adapté à Norden et il se sent bien ici, bien qu'il ne soit pas né à Norden. D'abord il était élève au lycée Ulrichsgymnasium et progressivement il est devenu professeur et après directeur-adjoint. Il aime être disponible comme témoin de l'époque pour achever qu'on ne poursuit ou assassine jamais les gens, seulement parce qu'on les considère différents. En outre, il désire qu'on accueille les gens qui ont fui à l'étranger.

Mitra Bilal



Mitra geht heute in das Ulrichsgymnasium. Sie spricht sehr gut Deutsch und möchte nach dem Abitur studieren. Sie hat viele Freunde. Mitra versucht, die deutsche Kultur zu leben ohne ihre eigene zu verlieren.



Today Mitra goes to the Ulrichsgymnasium. She can speak German very well and wants to study after her certificate. She has a lot of friends. Mitra tries to live the German culture without losing her own.



Aujourd'hui Mitra va au lycée Ulrichsgymnasium. Elle parle très bien la langue allemande et elle voudrait bien faire ses études après le bac. Elle a beaucoup d'amis. Mitra cherche à comprendre la culture allemande sans perdre la sienne.



Flucht der Juden – Flight of the Jews – la fuite des juifs



Zwischen 1933 und 1938 sind etwa eine halbe Million Juden aus Deutschland emigriert. Danach erschwerten der Krieg und ein Auswanderungsverbot die Ausreise. Nach 1938 konnten nur noch 8.500 Juden aus Deutschland fliehen. Allerdings lehnte auch das Ausland die Juden ab.



Between 1933 and 1938, around half a million Jews emigrated from Germany. Then the war and the emigration ban prevented the departure. After 1938, only 8.500 Jews were able to leave Germany. However, most foreign countries rejected the Jews.



En tout, environ 500.000 Juifs ont émigré de l'Allemagne entre 1933 et 1938. Après, c'était plus difficile de sortir du territoire allemand à cause des problèmes de se procurer les papiers et plus tard, bien entendu, à cause de la guerre. C'est-à-dire, qu'après 1938, seulement 8.500 Juifs pouvaient quitter l'Allemagne. En plus, il n'y avait pas beaucoup de pays dans le monde qui voulaient les accueillir.

Vertreibung von Deutschen – expulsion of Germans – expulsion des allemands



Insgesamt wurden etwa 12 bis 14 Millionen Deutsche aus ihrer Heimat im Osten vertrieben oder flohen vor den sowjetischen Truppen.



In total, about twelve to fourteen million Germans were expelled from their homes in the east or had to flee from the Russian soldiers.



Globalement, 12 à 14 millions d'Allemands ont été expulsés de leur habitation ou ils se sont échappés fuyant les forces soviétiques.

Und heute? - And today? - Et aujourd'hui?

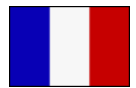
Ende 2016 waren 65,6 Millionen Menschen weltweit auf der Flucht vor Krieg, Konflikten und Verfolgung (UNHCR). Das sind mehr Flüchtlinge als je zuvor. In Norden leben zurzeit 670 Flüchtlinge aus Eritrea, Somalia, Syrien und anderen Staaten.



At the end of 2016, 65,5 millions of people worldwide were in flight from war, conflicts and persecution. There are more refugees than ever before. Today, 670 refugees from Eritrea, Somalia, Syria and other countries live in Norden.



À la fin de l'année 2016, dans le monde entier 65,5 millions d'hommes sont en fuite pour s'échapper de la guerre, des conflits et de la persécution. En ce moment il y a 670 réfugiés de l'Érythrée, de la Somalie, de la Syrie et d'autres pays à Norden.





Rudy Wolff, Joachim Strybny und Mitra Bilal mussten ihre Heimat verlassen, obwohl sie gern dort geblieben wären. Sie litten alle unter diesem Verlust.

Warum lernen wir nicht aus ihren Geschichten?



Rudy Wolff, Joachim Strybny and Mitra Bilal had to leave their homelands, even if they would had rather have stayed there. They all suffered from this loss.

Why don't we learn from their stories?



Rudy Wolff, Joachim Strybny et Mitra Bilal devaient quitter leur pays natal, bien qu'ils aimeraient rester là-bas. Tous les trois souffraient de cette perte.

Pourquoi n'apprenons-nous rien de leurs histoires?

Danke

Thank You

Merci